



Pa'fuera!

PAGES 14-16 IN ENGLISH

VOL. 2, NUM. 2 Marzo de 1975

Publicación oficial de la
Comunidad de Orgullo Gay, Inc.
San Juan, Puerto Rico.

PROMINENTE ACTIVISTA GAY ASESORA C.O.G.

A invitación de la Comunidad, estuvo de visita en San Juan Frank Kameny. El amigo Frank es uno de los precursores del movimiento de liberación Gay en Estados Unidos. Su lucha comenzó hace 15 años cuando perdió su empleo con el Gobierno Federal por ser homosexual.

En San Juan, Frank asesoró a los demandantes en los casos iniciados en el Tribunal Federal donde se cuestiona la constitucionalidad de varios artículos del nuevo Código Penal que discrimina contra los gays.

Participó además en el programa de televisión "Judy Gordon Show" que fue al aire el sábado 15 de febrero pasado. En este programa también apareció nuestro presidente Rafael Cruet.

En una reunión de la directiva de la Comunidad, Frank dió varias ideas de sus experiencias en la dinámica de grupos como el nuestro.

El logro más grande de Frank fue el lograr que la Asociación Psiquiátrica Americana
pasa a página 4

COMUNIDAD EN CAMPAÑA CONTRA LA "MARIPOSA"



FRANK KAMENY

En una acción sin precedentes, miembros de la Comunidad de Orgullo Gay realizaron el primer piquete de homosexuales en Puerto Rico, como parte de una campaña contra una canción venezolana que la Comunidad considera ofensiva y opresiva.

La canción, "La Gaita de las Locas"—mejor conocida como "La Mariposa"—fomenta el mito de que el homosexual masculino es un hombre que quiere ser mujer, a la vez que da una impresión errónea de que la mujer es un ser pasivo, inferior, cuya única función es servir al hombre.

La Comunidad decidió iniciar su campaña contra la canción luego de un incidente el ocho de febrero en Bocaccio, una de las barras gay más concurridas de San Juan. Varios miembros de la Comunidad, incluyendo su presidente, Rafael Cruet, habían escuchado con asombro la primera vez que se tocó la canción. La segunda vez que se puso, Cruet pidió al disk-jockey que la quitara, lo que se logró en medio de gritos de "que la quiten."

Poco después, sin embargo, el disk-jockey anunció que como "esta es MI discoteca" iba a poner el disco nuevamente, lo que hizo. Cuando Cruet y otros compañeros se dirigieron a las dueñas del establecimiento para discutir el asunto, la contestación fue que no tenían nada que discutir, pues ellas habían comprado el disco con su dinero y "si no les gusta se pueden ir," lo que procedieron a hacer.

La directiva de la Comunidad, alarmada por la situación, particularmente por tratarse de que una barra gay—operada por personas gay—estuviera utilizando dinero gay para fomentar la opresión, decidió realizar una campaña general contra la canción, que incluía un boicott contra aquellas barras gay que utilizaran la canción. Ya que Bocaccio había sido el peor caso, se decidió piquetear el lugar para pedir el apoyo de los clientes, lo que se hizo las noches del 13, 14 y 15 de febrero.

En presencia de autoridades policíacas—que aceptaron que teníamos todo el derecho a realizar el piquete—unos 30
pasa a página 8

RECRUDECE LA OPRESION ANTI-GAY EN ARGENTINA

La lucha de nuestros compañeros del Frente de Liberación Homosexual de Argentina se ha dificultado en los últimos meses, según nos informan, "por el agravamiento de las condiciones represivas generales y el recrudecimiento de la represión antihomosexual."

Según nos indican en una carta a la C.O.G., el agravamiento corresponde a "la tendencia hacia la fascitización del estado argentino, luego del breve período del presidente Héctor Cámpora (mayo a julio de 1973).

"En la actualidad," agregan, "nuestro movimiento corre el riesgo de ser castigado no sólo por violar los edictos policíacos antihomosexuales que las fuerzas del orden aplican con extremo rigor, sino también porque, bajo la vigencia del estado de sitio

(suspensión de las garantías constitucionales) y de las leyes antisubversivas, es perseguida cualquier organización que tienda a modificar el orden imperante, incluso mediante el terror aplicado por grupos parapolicíacos.

"La consiguiente dificultad para emprender—en tales circunstancias—tareas comunitarias, se refleja en la consiguiente falta de medios, que nos han impedido asistir al Congreso Internacional Homosexual de Edinburgo y que traba permanentemente nuestra labor.

"Es por ello," agregan, "que formulamos un llamado a la solidaridad gay internacional, solicitando la difusión de nuestra situación y cualquier forma de colaboración que puedan hacernos llegar, la cual puede ayudar a sacar a algún
pasa a página 4

EDITORIAL CARTA ABIERTA A LAS DUEÑAS DE BOCACCIO

Dulce y Amelia:

No clasificamos su decisión de dejar de utilizar la canción "La Gaita de Las Locas"—ante la protesta de la Comunidad de Orgullo Gay—como una victoria para la Comunidad, ni como una derrota para Bocaccio.

Creemos que en este caso triunfó la conciencia gay.

Nuestro objetivo fue éste: Al igual que otros clientes piden que se les complazca con una u otra canción, pedimos que NO se tocara ésta. Cuando se nos negó lo que considerábamos una petición justa, decidimos no patrocinar Bocaccio—y pedirle a nuestros hermanos y hermanas gay que no lo patrocinaran—hasta tanto se dejara de tocar dicha canción.

Tuvimos éxito, primero, en que la campaña fuera respaldada y luego en que se quitara la canción. Quisiéramos poder decir que al igual que convencimos a nuestros compañeros que la canción es opresiva y no debe promoverse, particularmente por un establecimiento gay, también las hayamos convencido a Uds.

Los miembros de la Comunidad se han impuesto la difícil tarea de luchar no sólo por conseguir el reconocimiento de los derechos de todos los homosexuales en Puerto Rico sino también por fomentar solidaridad, conciencia y orgullo de ser gay entre nuestros hermanos y hermanas.

Parte de esa lucha envuelve el destruir los mitos que fomentan la opresión y el discrimen contra la gente gay, mitos como el que fomenta esta canción: que el homosexual masculino es un hombre que quiere ser mujer.

Es una lucha larga y tediosa—pero sólo los homosexuales oprimidos mismos podemos llevarla a cabo. Nadie nos va a regalar la victoria; tenemos que luchar por ella, todos los días y a todas horas, en cualquier forma que se nos presente.

ADVERTENCIA

Los puntos de vista oficiales de esta publicación están expresados en su columna editorial. Las opiniones vertidas en las columnas y cartas publicadas aquí son de los que las suscriben y no necesariamente reflejan las opiniones de Pa'fuera.

La publicación del nombre o foto de cualquier persona u organización en artículos o anuncios en Pa'fuera no debe entenderse como indicio alguno de la orientación sexual de tal persona u organización.

Faceta primordial de esa lucha es lograr que los homosexuales se den cuenta de lo que es la opresión. Es por eso que iniciamos nuestra campaña contra "La Gaita de Las Locas." Hemos logrado que tres clubes nocturnos cuya clientela es gay dejen de utilizar la canción. Continuamos nuestros esfuerzos por lograr que las radioemisoras del país también dejen de utilizarla. Y le hemos dejado saber al pueblo de Puerto Rico que ataca a una minoría grande de la población—entre 120,000 y 300,000 puertorriqueños—que merecen ser respetados al igual que el resto del pueblo.

La labor de la Comunidad de Orgullo Gay ni empezó—ni terminará—con esta campaña.

En sus siete meses de vida, con la ayuda de hombres y mujeres gay dedicados a la lucha por los derechos de todos los homosexuales, la Comunidad:

—Publica Pa'fuera, el primer periódico gay editado en español en el mundo, con una tirada de 4,000 ejemplares que llegan no solo a la comunidad gay, sino también a los líderes legislativos, gubernamentales y judiciales que tienen en sus manos hacer realidad una sociedad basada en el respeto a todos los seres humanos.

—Provee conferenciantes para diversos grupos, particularmente instituciones educativas de nivel universitario, para difundir nuestras ideas e ideales y destruir los mitos y aclarar las interrogantes de siglos sobre quiénes son los homosexuales.

—Provee información a la prensa del país para reportajes individuales y series de artículos que ayudan a sus lectores a tener una mejor visión de los problemas del país, además de participar en programas de radio y televisión, con los mismos propósitos.

Celebra reuniones bi-mensuales que sirven de orientación y de centros de discusión sobre los problemas de y los retos a los gays en Puerto Rico.

Hay otras proyecciones: un programa de clínicas que provean exámenes gratuitos para enfermedades venéreas; el establecimiento de una Casa Orgullo donde se pueda ofrecer orientación de una forma continua; cabildear en la Legislatura por la aprobación de nuevas leyes que den igual protección a los gays.

Para lograr nuestros propósitos, necesitamos la cooperación y el apoyo de todos.

En la lucha por nuestros derechos, quedo,

Con amor gay,

Rafael Cruet

Presidente

Comunidad de Orgullo Gay

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

ATENCIÓN LATINO- AMERICA

Estamos interesados en tener contacto con gays en toda Latinoamérica. Si alguno de nuestros lectores tiene amigos en cualquier país envíenos una copia de Pa'fuera y exhórtelos a que nos escriban.

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

NUESTROS ANUNCIANTES

Las firmas y establecimientos que se anuncian en Pa'fuera hacen posible la publicación de este periódico. Si apoyas el movimiento de liberación gay, patrocina a nuestros anunciantes y déjales saber que los apoyas a ellos porque ellos nos apoyan a nosotros y a nuestro movimiento.

Pa'fuera!

PUBLICACION OFICIAL
DE LA COMUNIDAD
DE ORGULLO GAY

Presidente..... Rafael Cruet
Vice Presidente..... Carmen Torres
Editor..... Enrique I. Velez

Colaboradores..... Luis Martínez, Walter Mann
Rafael, Ernie Potvin, Luis M. Rodríguez,
Edgar Soberón, Carlos.

Anuncios..... Dee y Grozny Román.

Publicado Mensualmente en San Juan de
Puerto Rico por la Comunidad de Orgullo Gay,
Apartado 5523, Estación de Puerta de Tierra,
San Juan, Puerto Rico 00906

CARTAS

Pa'fuera está interesada en la opinión de sus lectores sobre cualquier tema de interés especial para los gays. Las cartas no deben ser de más de 200 palabras—un máximo de una página escrita a maquina a doble espacio—y deben limitarse a un solo tópico. Las cartas tienen que estar firmadas, pero el nombre del autor no será publicado SI ESTE ASI LO SÓLICITA. Envíen su correspondencia a Pa'fuera, Cartas al Editor, Apartado 5523, Estación de Puerta de Tierra, San Juan, Puerto Rico 00906.

El sábado 1 de febrero nos encontrábamos en grupo de amigos en una barra GAY de Santurce.

Disfrutábamos alegre y sanamente los tragos y la música. Unos bailaban, otros conversaban y todo transcurría tranquilamente, hasta que de repente llegan en una muy buena imitación a los "intocables" los "Nuevos Profesionales."

"Todos a la pared" y comenzó el registro, pasando frente a mí varios rifles y macanas. Todo era silencio cuando uno de ellos dice: "Esta es una barra de maricones" y fue despidiendo a cada uno de allí, hasta llegar a mí. Yo era el más pequeño de los allí presentes, tanto en edad como en estatura.

Pregunta: uno de ellos ¿quién es el dueño? Y una voz contesta: I. Dirigiéndose

A

a sus amigos profesionales, el primero vuelve a preguntar: ¿quién de ustedes sabe inglés? (lo que muestra que muy poco de estos saben inglés).

Todo esto ocurría con este señor, supuesto amigo del pueblo; al lado mío. En tono sarcástico me pregunta "¿de dónde es usted?" Le contesté: "De Barrio Obrero." Automáticamente levantó su brazo y me golpeó la espalda, no sé con qué, y me echó de la barra.

Al salir fuera, mis amigos me esperaban. Al narrarle lo ocurrido, ellos me levantaron la camisa. Para sorpresa de ellos y dolor mío, tenía la espalda hinchada con dos ematomas.

Estos son los nuevos profesionales, nuestros amigos, los que piden nuestra cooperación a cambio de macanazos y represión.

Invito a los Nuevos Profesionales a buscar los delincuentes donde realmente están. No en barras gay, y así no perderán su tiempo.

J.R.

COFRE SÍ: era gay?



Los piratas nos han sido descritos a través de historia y leyenda como audaces aventureros que vivían del crimen en alta mar, particularmente en el Mar Caribe.

Realizaban osadas expediciones, seguidas de impetuosas celebraciones en tabernas y prostíbulos.

Pero también se entretenían, como los vaqueros del lejano oeste norteamericano—según la revista American History Illustrated, del National Historical Society—en algo a que se le dado poca, si alguna, publicidad.

Según dice Wallace Brown en la edición de diciembre de la revista, "Como los vaqueros, los piratas sufrían de comida pobre, condiciones de vida escabrosas, largas horas y, en una sociedad mayormente masculina, homosexualidad desenfadada."

Brown no explica por qué considera participar en relaciones homosexuales un "sufrimiento."

Bienvenidos

Abbey

de San Juan

Calle Cristo 251, San Juan

————— ATENCION —————

PARA NO REHUSARTE LA ENTRADA PORQUE
PARECES DEMASIADO JOVEN, FAVOR DE
TRAER CONTIGO TARJETA DE IDENTIFICACION.

Abierto 10 p.m.

¿Qué está pasando?

LANSING, MICHIGAN — La definición de ultraje en las leyes locales ha sido cambiada para incluir a los hombres como víctimas de este crimen. En adición, "penetración sexual" ha sido redefinida para incluir sexo por el ano, la boca "o cualquier otra intrusión... del cuerpo de una persona. También se incluye en la definición de ultraje el forzar a una persona tocar los órganos sexuales de otra.

WASHINGTON, D.C. — El Tribunal Supremo ha dejado en efecto decisiones de tribunales inferiores que declararon inaplicable una sección de una ley local que prohibía actos "lascivos, obscenos e indecentes," porque la ley era demasiado vaga. Según testimonio de la policía, la ley era aplicada casi exclusivamente contra homosexuales varones. Un tribunal de apelaciones había dictaminado que la sección era inaplicable porque "falla en notificar claramente que conducta está prohibida y le confiere discreción excesiva a la policía para decidir... quien ha violado la ley."

CHICAGO — La Asociación Americana de Abogados aprobó el 24 de febrero una nueva definición de ultraje, utilizando la palabra "persona" en vez de "mujer" para describir a la víctima de un ultraje.

La definición fue adoptada para incluir como crimen el ultraje homosexual, según United Press International.

La Casa de Delegados de la asociación también aprobó otras sugerencias para cambiar las leyes sobre ultraje, incluyendo cambiar las reglas sobre evidencia para proteger a las víctimas del ultraje de revelar durante el juicio sus anteriores experiencias sexuales.

Los cambios incluyen una reevaluación de las penalidades por ultraje; un cambio en las reglas sobre contrainterrogatorio de las víctimas, un cambio en los métodos utilizados por la policía y fiscales al bregar con casos de ultraje y fomentar centros de tratamiento y estudio sobre ultraje.

PORTLAND, ORE. La Asociación Médica Americana pospuso acción sobre la aprobación de una declaración oponiéndose a las leyes que restrinjan "el comportamiento sexual privado entre adultos consensuales." La resolución fue enviada a la junta de síndicos de la AMA para más discusión. Había sido propuesta por el Consejo sobre Salud Mental de la

asociación, en la última reunión anual de la AMA. Los disidentes que se oponían a la declaración dijeron que la misma, en la forma propuesta, sería vista como una afirmación en pro de la prostitución.

DE SAN JUAN A NUEVA YORK

Amigo gay, únete al grupo de compañeros gays que viajará a Nueva York en junio próximo. Participaremos en la marcha de



celebración del aniversario de el primera demostración gay. En la próxima edición de Pa'fuera se darán más detalles en cuanto a días y horas de partida. **NO OLVIDES TODOS A NUEVA YORK EN JUNIO.**

**GRAN
BAILE
CARNAVAL
DE
PRIMAVERA**

IMUSICA, REGALOS, KIOSCOS
CARNAVALESICOS
Y... MUCHAS SORPRESAS!
DOMINGO
27 DE ABRIL
DESDE LAS 2pm

EN LA DISCOTECA
"AQUARIUS" ENTRADA \$3.00
VISTETE DE PRIMAVERA
Y NO FALTES AL
GRAN BAILE DE LA
COMUNIDAD DE ORGULLO GAY

KAMENY viene de página 1

dejara de clasificar la homosexualidad como una "enfermedad."

Al despedirse de San Juan, nuestro compañero y amigo, expresó a algunos miembros de la Comunidad su gran placer al ver tantos logros en tan poco tiempo.

La Comunidad aprovechó la estadía de Kameny para empezar a esbozar el Segundo Congreso Internacional de Derechos Gay a celebrarse en San Juan en 1978. Es él quien se encargará de hacer las debidas gestiones para lograr del Departamento de Inmigración Federal entrada a los representantes de los distintos países. Como se sabe, un gay no puede entrar en territorio Americano.

ARGENTINA viene de página 1

homosexual argentino de las garras de la represión policial."

Los objetivos principales que han establecido, según nos indican, son los siguientes:

- Derogación de los edictos policiales antihomosexuales y demás leyes represivas.
- Libertad a los homosexuales presos.
- Cese de razzias (allanamientos) policiales contra la gente homosexual.

Para ayudar a nuestros compañeros argentinos, la Comunidad ha establecido un Fondo de Ayuda al F.L.H. de Argentina. Cualquier contribución puede ser enviada a la Comunidad, Apartado 5523, Estación de Puerta de Tierra, San Juan, P.R. 00906.

NUESTROS DERECHOS

Varias personas nos han informado que han sido parados por la policía y que estos les han solicitado papeles de identificación. Creemos que uno de los deberes de la comunidad es proveer a todos los gays, información sobre cuales son sus derechos en estos casos y que información tenemos que proveer a las autoridades.

Está en preparación una lista sobre cuales son estos derechos y como utilizarlos. Esta información estará disponible en algunas barras y si la solicitan al apartado de la Comunidad Favor de incluir un sobre pre-dirigido con sello.

GAY HAITÍ Y EL Carnival

por Emilia Potvin

El Carnaval en Haití es escandaloso. Durante tres días antes del miércoles de Cenizas las calles están llenas con montones de gente bailando en paradas por el centro de la ciudad de Puerto Príncipe. Todas las tardes a las dos, cientos de carrozas y bandas se dan cita en la Alcaldía, uniéndose a estos, miles de bailarines disfrazados para comenzar las paradas que corren por todas las calles hasta pasada la medianoche. En el Carnaval, Haití Gay se pone aún más Gay. Cogimos un "jeep" y lo adornamos con papel crepé y le pusimos un gran Lambda al frente, nos vestimos bien llamativamente, pintamos nuestras caras como payasos y nos metimos todos en el "jeep" para unirnos a las paradas. Eramos un grupo de jóvenes locales y turistas, negros, blancos y marrón disfrutando de todo.

Haití es un país muy pobre donde cada dólar turístico cuenta y en cada hotel uno encuentra vendedores ansiosos, taxistas y supuestos guías de turistas. Así era en el Panorama Guest House en Fontamara donde nos hospedamos durante la semana de Carnaval. Mañana y noche había un surtido de guapos jóvenes esperando alrededor de la piscina para acompañarnos a las tiendas, a un día de playa o a lo que a nuestra imaginación se le antojara.

El nuestro era uno de tres hospedajes en Puerto Príncipe donde los gays son siempre muy bienvenidos. Todos tienen piscina e incluyen desayuno y cena en su precio que es de \$12 a \$18 diarios. Los otros dos son el Mon Reve Guest House en el número 71 de Ruelle Roy y Harold's Guest House, en la carretera Riviere Froide en la sección Carrefour que queda a cinco millas del centro de la ciudad. Nos informaron varios otros gays, principalmente mujeres, que el Hotel Olofson es muy interesante también. Este es mixto, sin embargo, y hasta cierto punto con limitaciones.

Si les gusta el regateo van a pasarlo muy bien en Puerto Príncipe. Las calles y los bazares son para regatear estrictamente. El Mercado de Madera y el de Hierro con sus cientos de Kioscos es el reino del regateo. Yo, personalmente, prefiero las tiendas de precio fijo en las cuales encontré pinturas muy interesantes en el Red Carpet Shop y perfumes en el Continental. En una tienda llamada L'Escale hay unas camisas bordadas inigualables. Irán haciendo sus propios descubrimientos mientras caminan por esta fascinante ciudad.

En cuanto a vida nocturna, siete de los hoteles principales rotan su entretenimiento las distintas noches de la semana y hay un casino operado por el gobierno cerca de la orilla del mar. Es muy difícil conseguir invitación para un verdadero Voodoo pero hay un Voodoo show presentado semanalmente para turistas.

La vida Gay; dos barras, Frida y American City, están abiertas todas las noches. Una tercera, Guy's, abre los sábados solamente. Frida está en la carretera de Petionville al frente de la entrada del Hotel Montana; bajando unos cien pies más adelante, verán la luz intermitente del Club. Es pequeño y lleno de gente, bailando alrededor de las mesas. Todas las paredes están llenas de banderas y banderines de Haití y fotos del Presidente Jean-Claude Duvalier, su padre el ex-presidente y la familia entera. El ambiente es uno de verdadera camaradería y los harán sentir como en su casa.

El American Bar es un poco café, pero bastante seguro. Es administrado por Georgette, una hermana que los hará sentirse cómodos en un ambiente que algunos



considerarían cuestionable. Mayormente Gay pero no exclusivamente, la prostitución de ambos sexos comprende una considerable porción de la clientela. Está localizado dos cuadras hacia el oeste del Rond Point Restaurant, a mitad del camino entre el restaurante y el Grand Rue.

En un país donde pocos tienen empleos y el salario promedio es de \$3.00 diarios, es común encontrar "hustlers." Sin embargo, más que una fría e impersonal transacción, es regularmente el resultado de un pequeño y no solicitado regalo de parte del visitante.

Debo mencionar también que no se conoce el crimen en Haití, de manera que se puede pasear por el país en completa tranquilidad. El pillaje es virtualmente desconocido en Haití. Por supuesto si dejamos abandonado dinero o cualquier cosa de valor posiblemente experimentaremos una pérdida. Recordemos que Haití es un país muy pobre. Antes de despedimos de

Puerto Rico mi compañero de viaje del COG, llenó dos de sus maletas con ropa y zapatos levemente usados para regalarlos a quienquiera que quisiera usarlos. Al despedirnos, del hotel noté que una de las camareras lucía encantada sus mocasines negros.

El sábado en la noche debes ir a Guy's, es un club privado en la sección de Carrefour. Probablemente necesites de un guía para llegar al lugar. Guy's está manejado por un maestro cocinero quien dirige además una escuela de arte culinario y es el "chef" favorito del palacio de gobierno. Rodeado de una alta muralla, Guy's consiste de un jardín a media luz, repleto de mesas, sillas y cómodos canapés. La pequeña pista de baile y la barra están localizadas en el interior.

No existen leyes específicamente relacionadas con la homosexualidad en Haití, y la actitud no oficial es una de indiferencia, siempre que se mantenga un mínimo de decoro. Contrario a Puerto Rico, no existe en Haití el problema del machismo y muy pocos haitianos tienen limitaciones

sexuales. Así que si andas en busca de compañía no quedarás desilusionado.

Contrario también a Puerto Rico, no hay abundancia de lindas playas, por lo menos cerca de la capital. La mejor playa está a una hora de viaje hacia el norte; "Kayona Beach" que también es excitante en muchos otros aspectos.

De vuelta a Puerto Príncipe hay dos áreas recreativas o parques en los que seguramente gozarás deambulando por ellos en las noches frescas. Uno queda cerca del muelle y a lo largo de este, detrás de la Embajada Venezolana. El otro está cerca del Hotel Plaza no lejos del Palacio de Gobierno.

Aunque todo el mundo habla "criollo" y la mayoría francés, muchos hablan inglés y algunos pueden conversar en español, especialmente los jóvenes Gay. Pero no se preocupen, unas cuantas señas es todo lo que necesitan. Espero disfruten su paseo a Haití, yo lo hice.

ENFOQUES

NUESTROS DERECHOS

Como Criar Niños Sin Prejuicios

(Nota del Editor: El siguiente artículo apareció originalmente en la edición de febrero de "el tacón de la chancleta," una publicación feminista puertorriqueña. Creemos que los puntos expuestos en el tienen tanta importancia para nuestra liberación como para la liberación de la mujer. Se publica con autorización de el tacón y de su autora, quien es periodista de El Mundo.)

Por Ruth Marino

Los machos no entran a la cocina, no pasan mapo, no hacen camas, no juegan con muñecas.

Las nenas no cortan césped, no pintan paredes, no juegan con trenes, no suben a los árboles...

Los machos no lloran; de las niñas no sólo se esperan lágrimas sino gritos de espanto a la vista de una triste cucaracha...

¿Suenan familiar?

Estos han sido los modelos tradicionales de crianza, vigentes todavía en una sociedad

ejemplo—son mal vistas en la niña: una nena agresiva es un "tomboy."

Y vice versa: la ternura, la sensibilidad, la capacidad de sentir compasión o expresar afecto son cualidades atractivas en una niña,



en su infancia que él era un macho... y los machos no hacen labores domésticas.

Por otra parte, la directora del Instituto del Hogar, señora Luz López, indicó que esta incapacidad del hombre para aceptar nuevos roles es una de las principales causas de problemas matrimoniales:

—Las mujeres se resienten porque están sobrecargadas de trabajo. Llegan de la oficina para recoger, limpiar, cocinar y supervisar a los niños. El marido, mientras tanto, se da un baño y se sienta a leer el periódico frente a la televisión. Para él, eso es normal. Después de todo, también lo hacía su padre. Pero se olvida que su mamá estaba todo el día en casa.

Una nota irónica: a la mujer a veces le resulta difícil aceptar la ayuda del marido, aún cuando éste la ofrece. También ella es prisionera de lo que aprendió en su propio hogar. (¡Jamás su padre lavó un plato!)

Para la señora López, quien es trabajadora social, "todos vamos a ser más felices cuando hombres y mujeres estemos en un plano de igualdad en cuanto a deberes y derechos."

Pero, ¿cómo puede lograrse esto?

COMO CRIAR NIÑOS SIN Prejuicios

que asigna roles rígidos de acuerdo al sexo de cada uno.

"Una nena no hace eso, compórtese con moderación..." "¡Bájate de ahí, las nenas no se suben a la mesa!..."

¿Quién no ha oído este tipo de frases?

Tradicionalmente, las mujeres han sido criadas para ser esposas y madres; los hombres para cumplir adecuadamente su rol de proveedores.

De acuerdo con este criterio, para muchos la educación de la mujer no es un fin en sí mismo, sino un medio para que se asegure su sustento en caso de que el "hombre de su vida" fallara en sus deberes. (O si no logra "cazar" uno).

Más aún, algunos asumen que en cuanto se case, ella olvidará sus ambiciones profesionales, colgará su diploma y dócilmente regresará al lugar que en realidad le corresponde: la cocina.

Al varoncito, pues, hay que estimularlo a ser ambicioso, agresivo y competitivo. Naturalmente, no puede realizar labores domésticas de ningún tipo porque su masculinidad está en peligro.

En esas circunstancias, las cualidades que son deseables en un niño—agresividad, por

pero sospechosas en un hombre. (¡Los machos no lloran! ¡Pórtese como un macho!)

Este, como ya dijimos, es el modelo tradicional de crianza. ¿Qué está pasando actualmente?

Mucho. Algunos de los cambios que se están observando se deben a la concientización de las mujeres que han hecho suyos los postulados del movimiento de liberación femenina, pero otros han ocurrido a causa de la creciente participación de la mujer en la fuerza trabajadora.

Cuando la mujer trabaja, adopta también el rol de proveedor, pero, en la gran mayoría de los casos, continúa siendo totalmente responsable por los quehaceres del hogar y el cuidado de los niños.

Para el psiquiatra José Núñez López, Subsecretario de Salud Mental (Departamento de Salud), esto demuestra la adaptabilidad de la mujer... y es una prueba de los conflictos que tiene el hombre cuando se enfrenta a una situación para la que no estaba preparado.

—No podemos culpar demasiado a los varones—afirmó el doctor Núñez López.—Después de todo estaba muy claro

Para algunos padres, jóvenes en su mayoría, el proceso de cambio debe iniciarse en la infancia. Estos matrimonios han tenido que apartarse de estos roles tradicionales para poder funcionar adecuadamente y están criando a sus hijos de acuerdo a nuevas normas.

—Por sobre todo quiero enfatizar el hecho de que mi hija es una persona, un ser humano; su sexo no debe ser impedimento para que desarrolle todo su potencial—dice una joven profesional, madre de una nena de tres años.

—A mí me criaron temerosa, tímida. Me enviaron a una escuela de niñas para que estuviera lo más lejos posible de los corruptos varones—agrega con ironía.—También me cohibían en mis juegos. "Una niña no puede hacer esto o aquello," es una frase que escuché a menudo en mi infancia.

Para la joven madre de una niña y dos varones la educación de todos sus hijos es igualmente importante... y ella exige lo mismo de todos:

—En casa todos recogen, friegan y ayudan en la limpieza. Un factor que me ayuda es que mi esposo cocina y los niños aceptan esto con toda naturalidad. Tampoco coarto a

MUERE EL DR. BROWN

El Dr. Howard J. Brown, uno de los fundadores del National Gay Task Force, falleció el primero de febrero en su residencia de Nueva York, de una enfermedad cardíaca. Tenía 50 años.

Brown, un ex-administrador de Servicios de Salud de la ciudad de Nueva York y profesor de la escuela de medicina de la Universidad de New York, anunció públicamente que era homosexual en octubre de 1973, en un esfuerzo por poner fin a los prejuicios que sufre la gente gay al buscar trabajo.

En octubre pasado, preguntado cómo había afectado su vida el hacer el anuncio, Brown dijo que "La ha realizado grandemente en muchas formas... quisiera que lo hubiera podido hacer mucho antes."

Desde que hizo el anuncio, Brown trabajó afanosamente por el movimiento de liberación gay, viajando a través de Estados Unidos dictando conferencias y recolectando fondos. Para perpetuar su trabajo, su hermana, junto al National Gay Task Force, ha establecido el Fondo Para la Dignidad Humana.



IT COULD
BE YOUR
GAYEST
VACATION
EVER

WHEN YOU STAY AT
THE PANORAMA
GUEST HOUSE IN
FONTAMARA, HAITI!
IT'S GUARANTEED !!!



\$12 daily incl. 2 meals
Arthur Rouzier, Mgr. Box 1338 Port-au-Prince

FREE

Copia de la lista Internacional de Organizaciones Gay para personas que en su país no haya grupos gay que aparecen en la lista

Renaissance
Box 292, Village
New York, N.Y. 10014



EL REFUGIO

¡AQUI ESTA EL CLUB
DONDE LAS SONRISAS
ABUNDAN!

DEL INDO



Abierto de 7pm a 4am.
Los miércoles cada tercer trago
es gratis (hasta las 12pm.)
BUFFET GRATIS LOS
DOMINGOS (servido entre
9 y 11pm.)
656 Carrión Maduro,
esquina F. Juncos.

the Lion's Den



El "Lion's Den" entra en la guerra contra la inflación. Donde lo mejor cuesta menos. Visítenos para que pruebe nuestros licores, ahora rebajados de precio

AHORA TODAS LAS NOCHES
MINIMO DE \$3 POR PERSONA - INCLUYE 2 TRAGOS
SIEMPRE TOMAMOS EL PRIMER PASO
PARA SU SEGURIDAD Y SU COMODIDAD

THE LIONS DEN - EL BAR MAS GRANDE DEL CARIBE
ALGO PARA TODO GUSTO - CALLE LUNA 205

CLUB PRIVADO. El único paraíso para "swingers". Personal cien por ciento puertorriqueño, el más cortés en la isla, compárenos con los demás. Drogas terminantemente prohibidas. No se admiten menores de 18 años. Deben mostrar tarjeta de identificación. (Personas que han sido botadas o rechazadas no se admitirán. La gerencia reserva el derecho absoluto de no dejar entrar y/o no servir a cualquiera.) Abierto todas las noches de 10 p.m. a 7 a.m. Medidas especiales de seguridad nos hacen el bar más seguro y mejor protegido de Puerto Rico. La mejor selección de licores de calidad... y la marca que pide es la marca que le servimos. THE LION'S DEN es conocido internacionalmente, y visitarlo es el deseo de los turistas de todo el mundo. También sirve como un segundo hogar para los universitarios y ejecutivos jóvenes de Puerto Rico, quienes todos conocen que el viejo San Juan es el centro de actividades. Con dos bares y dos salones de baile, tiene más de todo, más bellos jugadores de billar de San Juan, inclusive la mejor y más grande mesa de billar profesional. EL BAR MAS EXITOSO DE PUERTO RICO.

CONCURSO DE CONCIENCIA HOMOSEXUAL

CUALES SON TUS CONOCIMIENTOS DE LA CULTURA GAY? Contesta las siguientes preguntas y envía las contestaciones a Pa'fuera! La primera persona en contestar todas las preguntas correctamente será obsequiada con un Lambda en plata. Las contestaciones correctas aparecerán en el próximo número de Pa'fuera.

1. Acomoda los siguientes nombres para que cada uno quede con su compañero



CLUB
551

donde encuentras los buenos amigos...
Ave. De Diego 551
Puerto Nuevo

correcto: Alice, Radclyffe, Sarah, Patience, Gertrude, Sarah, Una y Eleanor.

- 2.Cuál es el significado de un triángulo rosa invertido?



3. Qué famosa novela lesbiana fue sometida a juicio? En qué año? Quién la escribió?

4. Qué país declaró a la homosexualidad un "azote social"? En qué año?

5. Quién escribió: "Nunca consideraría a un paciente como sano hasta que se haya sobrepuesto a su prejuicio contra la homosexualidad."



6. En qué año se abolió la pena capital por actos homosexuales entre hombres, en Inglaterra?

7. Qué rey gay fue el tema de una Opera de Verdi—pero fue presentado en escena como heterosexual?

8. Qué obra con un tema homosexual ha sido una novela, una película y una ópera?

9. Cuándo se estableció la primera organización de liberación gay en Alemania y cómo se llamaba?



10. Qué personas distinguidas apoyaron su petición de que dejaran de declararse crímenes los actos homosexuales?



11. Quién dijo: "Quiero amar a un hombre fuerte, joven, de las clases bajas y ser amado por él y hasta ser lastimado por él. Ese es mi pasaje."?

MARIPOSA viene de página 1

compañeros piquetearon Bocaccio hasta conseguir, el sábado 15 en la noche, que las dueñas del establecimiento prometieran dejar de utilizar permanentemente el disco.

Como consecuencia de la acción que también está dirigida hacia las radioemisoras que utilizan la canción—otras dos barras gay, una en el Viejo San Juan y la otra en la carretera hacia Caguas—también dejaron de utilizar la canción.

La campaña de la Comunidad—que continúa—ha incluido la distribución de declaraciones públicas sobre la canción, que han sido difundidas en todos los medios de comunicación del país, así como conversaciones con las radioemisoras que la utilizan.

La premisa básica contra la canción, según Cruet, es que fomenta uno de los mitos que han sido utilizados a través de la historia para oprimir a los gays.

"Estos mitos," dijo Cruet, "han sido creados mayormente por ignorancia y por conveniencia—para poner al homosexualismo en una posición despreciable.

"Estos mitos se enseñan a los niños desde muy pequeños, ya sea directamente o a través de la promoción de roles masculinos o femeninos, incluyendo el que los gays son pederastas o pervertores de menores, o que son hombres que quieren ser mujeres que quieren ser hombres.

"No somos tal cosa," agregó Cruet.

"Estamos completamente contentos con nuestro sexo y somos muy capaces de utilizarlo plenamente."




EL DOMINGO SAL DE LA COCINA Y VETE AL BUFFET DE

Ray's

Abrimos todos los domingos a las 5:00 de la tarde. Servimos comida gratis de 6 a 9pm. Admisión \$1.50 con derecho a una bebida.

RAY'S BAR / San Jose 161, Viejo San Juan

ENFOQUES

NIÑOS viene de la página 6

los niños si quieren jugar con muñecas. A mi esposo, sin embargo, esto le molesta porque piensa que puede inducirlos a la homosexualidad. Sé que eso no es así, pero es una noción tan arraigada en él que prefiero no discutirle.

Un padre de cuatro hijos—dos niñas y dos varones—indicó también que no se establecían diferencias en las tareas asignadas



a los niños en su hogar, aunque se reservaban las labores que requerían fuerza para los varones.

—Cuando yo me criaba las mujeres eran para la cocina... y punto— afirmó. —Eso ha cambiado y yo quiero que mis hijas sepan que nosotros las comprendemos. Para mí todos son igualmente importantes.

Uno de los matrimonios menos convencionales que entrevistamos está formado por un doctor en química y una graduada universitaria que estudia y trabaja al mismo tiempo. Tiene un hijo de cuatro años.

—Mi esposo trabajaba a tiempo completo y tenía un magnífico salario—dijo ella. —Pero no era feliz. Sentía que estaba perdiéndose por completo la infancia de nuestro hijo; quería estar más tiempo con él. Decidimos que trabajaría sólo 20 horas semanales y que yo también lo haría para compensar la reducción en ingresos. Mi jornada también es parcial. Durante la semana el niño comparte con ambos por igual y mi marido se siente ahora mucho mejor.

En otro hogar, las tareas se dividen en

forma equitativa, de acuerdo a las preferencias de los cónyuges. Ambos tienen empleos de jornada completa. La limpieza recae en ambos, aunque el marido barre y pasa el mapo con más frecuencia. Ella cocina, pero a él le gusta decorar el hogar y se preocupa por esos detalles. Tienen una hija, de cinco años, a la que no cohiben en sus juegos ni actividades. La niña tiene muñecas, pero también juega con camiones, autos y tiene una pala para ayudar al padre en el jardín.

Un cambio muy positivo que creemos advertir es que muchos padres están alentando a sus hijas a ser profesionales no sólo "por si acaso" necesitan alguna vez trabajar, sino para que se desarrollen plenamente como seres humanos.

Las personas entrevistadas—con excepción de un padre que dijo que no deseaba que sus hijas trabajaran después de casarse—manifestaron que querían que sus hijas fueran ambiciosas en sus estudios y posteriormente se dedicaran a una carrera.

A largo plazo, ¿qué efectos tendrán estos cambios en nuestra sociedad? Un



observador manifestó cierta preocupación respecto de la forma en que pueden afectar la determinación de las preferencias sexuales.

Planteó la siguiente pregunta: ¿No habrá peligro de que este tipo de crianza convierta a los niños en seres confundidos respecto de sus roles o en homosexuales potenciales?

Nuestro próximo artículo, para el que entrevistaremos a psicólogos y psiquiatras, intentará responder a esta interrogante.

LA PROXIMA REUNION de la COMUNIDAD DE ORGULLO GAY

DOMINGO, 2 DE MARZO
reunión regular de la COG, en la sala de actos de la Iglesia San Francisco, Calle San Francisco 301, Viejo San Juan, 7:00 P.M.
DOMINGO, 16 DE MARZO
reunión de la COG, en la sala de actos de la Iglesia San Francisco, Calle San Francisco 301, Viejo San Juan, 7:00 P.M.



La Alianza de Mujeres de la Comunidad se reúne el primer y tercer jueves de cada mes. En adición, hay reuniones regulares de los cinco comités permanentes de la Comunidad: Publicaciones, Información y Propaganda, Legal, Servicios a la Comunidad, y Actividades. Los detalles sobre dónde y cuándo son estas reuniones pueden obtenerse en las reuniones generales de la organización.



Open at
9:30 P. M.

"Ray's Bar"

San José 161
San Juan, P. R.

Ray Milan Manager

El Tiki is a casual restaurant where you will meet friends or make new ones because the food is fabulous and the atmosphere is just plain friendly.....

CALLE LUNA 204
ELTIKI RESTAURANT

DINNER IS SERVED FROM 7:00pm

CLOSED ON TUESDAYS

RESERVATIONS TEL. 722-2457

OSCAR

1708 SAN MATEO ST
SANTURCE, P.R.

GENTE: BARBARA GITTINGS

(Nota del Editor: El siguiente es el primero de una serie de artículos sobre líderes del movimiento de liberación gay.)

Barbara Gittings se dió cuenta de que era una lesbiana, tenía 17 años, estaba en la universidad... y no tenía la menor idea sobre lo que implicaba ser gay.

Lo primero que hizo fue ir a una psiquiatra que ofreció ayudarla a "cambiar," pero Gittings no tenía suficiente dinero para pagar la terapia y su padre se negó a aumentarle la mesada, pues Gittings no le explicó su problema y además, dijo su padre, "Que problema es éste que un sacerdote no puede ayudar a resolverlo?"

Así que no le quedó más remedio que buscar todos los libros que pudiera sobre la homosexualidad.

Encontró muy poco que le pudiera orientar y menos todavía que le diera un sentido de lo que en realidad significa ser gay y ser lesbiana.

Como resultado, Gittings se ha convertido en una de las personas con más conocimiento sobre la literatura gay, siendo al presente coordinadora del Grupo de

Trabajo Sobre Liberación Gay del American Library Association.

A los 18 años, habiendo reprobado su primer año en la universidad, Gittings se independizó de su familia y se dedicó a dos cosas: encontrar todos los libros que pudiera sobre homosexualidad y descubrir la vida gay.

En el segundo propósito tuvo poco éxito al principio. Estaba empezando la década del '50 y la vida gay consistía únicamente de los clubes nocturnos, llenos de gente llana que prefería hablar sobre los cantantes y las modas del momento. Encontró que no había

sitio para ella ni en la vida heterosexual, ni en la cultura homosexual del momento.

Pero en 1956 descubrió que existía una organización en California, la Sociedad Mattachine, y se dirigió allí en sus vacaciones. Allí le informaron sobre una organización de lesbianas, las Hijas de Bilitis, por la cual supo que las mujeres estaban

preparando la primera edición de la revista "The Ladder." Se entusiasmó tanto que formó el primer capítulo de las Hijas de Bilitis en la costa este de Estados Unidos.

Al principio la organización, como las otras que existían entonces, se dedicaba a educar a la gente gay sobre la homosexualidad, más bien un proceso de

aceptación propia.

Al pasar de los años se llegó a la realización de que el problema no era de los homosexuales; era del resto de la sociedad, que tendría que cambiar y aceptarnos, porque la gente gay no iba a cambiar.

En 1963 conoció a Frank Kameny, quien había organizado en Washington, D.C., la primera organización gay dedicada expresamente "a mejorar la condición del ciudadano homosexual a través de un programa vigoroso de acción." Con Kameny, Gittings tomó parte en los primeros piquetes gay celebrados en Estados Unidos: contra la Casa Blanca, la Comisión de Servicio Civil, el Departamento de la Defensa, y el Departamento de Estado.

Entre 1963 y 1966 también editó "The Ladder."

Y, con Kameny, se convirtió en asesora personal para aquellas personas que tenían problemas con el gobierno federal en relación a sus empleos o su autorización para bregar con material clasificado.

En la década del '70, laboró junto a otros gays hasta conseguir que la Asociación Psiquiátrica Americana dejara de clasificar a los homosexuales como gente "enferma."

Poseedora de una de las mejores colecciones de literatura gay en el mundo,

Gittings fue nombrada coordinadora del Grupo de Trabajo Sobre Liberación Gay del American Library Association— aunque no es bibliotecaria— por sus vastos conocimientos y su posición sobre el impacto que tiene dicha literatura tanto sobre los gays como sobre el resto de la sociedad.

Como parte de su trabajo prepara y distribuye a las bibliotecas una bibliografía sobre literatura homosexual.

Sobre su trabajo, dice Gittings: "Tal vez ahora alguien de 17 años buscando en esas bibliotecas encuentre enseguida algo que yo no puede encontrar hace 20 años—refuerzo y una visión positiva del amor gay y el mundo gay."

La Buena Mesa



Gourmet Restaurant

Prix Fixe \$8.00 per person

365 Tetuan Street
behind the Tapia Theatre
Telephone 725-6787

DINNER MENU

"Broast of Chicken Kiev"
(Specialty of the house)
Breaded Chicken breasts stuffed with butter and scallions and topped with sour cream and mushroom sauce

"Center-cut Pork Chops with Sage Stuffing"
Baked and served with sauce Robert.

"Beef Stroganov"
Strips of prime U.S. steak sautéed with mushrooms and onions blended with sour cream.

"Roast Sirloin Vin Rouge"
Prime sirloin sautéed with mushrooms and wine sauce.

"Shrimp Scampi"
Jump Purple Shrimp in a sauce of butter, garlic and lemon.

"Steak Espagnole"
Breaded Prime sirloin steak served with classic French Sauce Espagnole

Dinner includes, besides the above entrees,
Soup of the day, Caesar salad, hot garlic bread,
vegetables, Burgundy or Chablis wine,
dessert, beverage.

Dinner is served from 7:00 p.m. until 11:00 p.m.
(Closed Monday)

LIBROS: Isaac Chocrón y las Relaciones Humanas.

Se ruega no tocar la carne por razones de higiene y Pájaro de mar por tierra: novelas de Isaac Chocrón. Editorial Tiempo Nuevo, 1971 y 1972, Caracas, Venezuela.

Hasta el momento contamos con dos aportaciones del dramaturgo venezolano Isaac Chocrón a la novelística latinoamericana. De su producción dramática he presenciado montajes de dos de sus piezas: *La revolución* (de tema homosexual) y *Tric-Trac* (también se montaron en Puerto Rico sus piezas *O.K.* y *Sí, quiero*.) Si bien Chocrón domina el lenguaje dramático, la técnica y estructura de sus piezas, su novelística no presenta grandes aportaciones estilísticas que la eleven de la simple narración.

Sus dos novelas, *Se ruega no tocar la carne por razones de higiene* y *Pájaro de mar por tierra*, responden -si no en estructura- en espíritu a la novela hispanoamericana contemporánea. Ambas novelas tienen inminentemente un matiz sensual, donde lo sexual, las relaciones sexuales como realización espiritual, son el móvil de la trama. Ha dicho Ernesto Sabato en *El escritor y sus fantasmas* que el sexo, por primera vez en la historia de las letras, adquiere una dimensión metafísica.

Mediante el sexo descubrimos cuánto de espiritual tiene la carne y viceversa. Al igual que en *La revolución* y *Tric-Trac*, en ambas novelas los personajes se mueven en tiempo y espacio insatisfechos, y la suprema interrelación de esos seres se logra a través de la carne.

En la primera novela, y por cierto la menos ambiciosa, conocemos a N.L. Bofors y a Gloria Silva, un arqueólogo y una periodista burgueses. Bofors y Gloria entablan comunicación desde un principio: él, bajo la curiosidad que le causa esa mujer cosmopolita, adulta, hastiada de la inautenticidad de su medio y ávida de nuevas experiencias. Ella, un tanto fascinada por la profesión de Bofors, pero más porque le atrae el hombre maduro, experimentado que es. Durante un viaje a unas excavaciones en el interior de Venezuela, Gloria le acompaña. Esta es la trama de la novela en esencia, y durante el viaje, la estadía y el regreso, no logran realmente una comunicación afectiva, sino meramente intelectual, lo que a la larga les repela uno del otro, y terminan como buenos camaradas al finalizar la novela.

En *Pájaro de mar por tierra*, entra en escena Micky, un joven homosexual, acuariano, hermoso y astuto, quien viaja de Caracas a Nueva York, casi huyendo del hogar paterno, del medio caraqueño. En Nueva York, reside por un tiempo, trabaja, estudia y contrae matrimonio con una psicóloga norteamericana para obtener residencia. Su vida en la orbe es básicamente homosexual, hasta que vuelve a

Venezuela, esta vez huyéndole al medio neoyorkino.

De vuelta en su país, conoce a N.L. Bofors: Micky diseña la portada de un libro del arqueólogo. Alejado de la subcultura homosexual, entabla una relación amistosa con el arqueólogo que nunca llega al plano carnal (a duras penas.) Micky se muda con Bofors y su esposa Irene, hasta que Gloria Silva entra a escena, "lo descubre" en una fiesta y se hacen amantes. Juntos alcanzan grandes logros, pero la vida dual de Micky lo lleva a escaparse con un holandés a Amsterdam. De vuelta a Venezuela, busca a Gloria y juntos se van a Aruba. Allí Micky, un ser "extraterrestre", un "pájaro de mar por tierra" desaparece...

El estudio que hace Chocrón de sus per-



sonajes a través de diálogos y monólogos interiores en la primera novela es completo. Bofors y Gloria son seres cotidianos, con nuestras preocupaciones, a pesar de sus peculiaridades. El cuadro lo enriquece con la aparición de ambos en la segunda novela. Pero el centro de ella es Micky. Chocrón es incluso tierno al hablar de Micky. Porque aunque aparece como un ser rastroso, como un "ángel caído" por momentos, Micky es producto de su medio: uno hostil, agresivo; y su aprendizaje es duro, a través de la violencia a que lo someten (y sucumbe.) Con este personaje, Chocrón ataca el machismo del hombre latinoamericano en forma efectiva.

Chocrón es conciente de la injusticia, y no pierde oportunidad de atacar su ambiente,

ya sea costumbres, el gobierno, la mala política; y asume una actitud irónica e incrédula ante las soluciones reformistas (y no revolucionarias) de izquierda que no se basan en realidades concretas sino en utopías. Gloria, Bofors y Micky son Chocrón disfrazado, pero bien disfrazado, y cada uno de los tres presenta posiciones, sentimientos y actitudes que trata de combatir ya sea efectiva o ineffectivamente. Gloria y Bofors son su lado maduro, entre dos, y Micky es la cristalización de ese ser ambivalente que se mueve sin certeza. Es otro hombre latinoamericano desarraigado, indefinido y desesperado.

Estructuralmente, las novelas de Chocrón no son pretenciosas. Por momentos, la cotidianeidad de su estilo nos confunde con vulgaridad, pero no se pierde el efecto que persigue. Lo que acentúa la escasez de recursos es el afán de Chocrón de mantenerse al margen, de no implicarse, sobre todo en la segunda novela (cuando todo es tan obvio...) Pero es precisamente la narración en tercera persona, observando desde afuera y ciñéndose a lo concreto, lo que le limita. Sin embargo, como lectura, ambas novelas despiertan en el lector avidez, y se leen rápida, ágilmente.

Como incursiones primerizas en el campo narrativo, *Se ruega no tocar la carne por razones de higiene* y *Pájaro de mar por tierra*, son frutos prometedores de Chocrón. Además vienen a llenar el vacío de novelas de corte más convencional, asequibles a todo lector, porque el lenguaje de Chocrón es sencillo, a la vez que incursiona abiertamente en áreas tabúes hasta la fecha de nuestra realidad latinoamericana (homosexualismo y machismo, sobre todo.)

Las novelas de Chocrón probablemente no aparecen en la "lista de las diez mejores novelas latinoamericanas contemporáneas", ni serán obras maestras de la literatura, y menos, por su corte burgués, serán elogiadas por la izquierda "culta". Pero marcan un paso más hacia la comprensión de nuestros móviles y barreras morales en el área sexual y hacia la aceptación de lo carnal en todas sus expresiones como parte sublime del hombre.

Edgar Soberón Torchia.

Where's the most likely place to meet the most likeable people?

250 San José Street Old San Juan

THE SMALL WORLD BAR

Open seven days a week from 11 am. A popular meeting place both nights and daytime, newly expanded lounge with entertainment

AQUARIUS

Una ríndoteca sensacional con lo último en sonido cuadrifónico... Fantásticas proyecciones de luces y sonido. Localizado en la avenida Baldorioty de Castro, más allá del aeropuerto de Isla Verde, en el centro comercial de Vistamar. Se llega por la avenida Campo Rico. Este o por la salida al edificio F.A.A. Abierto todos los días desde las 8pm hasta la salida del sol; los domingos desde las 2pm.



UNETE A NUESTRO



THE LION OF ST. MARK'S
Calle Tanca 152 (al lado del Cine Rialto.)

De 8pm a 7am TODAS LAS NOCHES.
1. Derecho a salir y a volver.
2. Precio incluye "Seguro de Placer".

LUNES: Noche de Amigos
2 al precio de 1, más \$1.
MARTES: Noche de Barcos
Tripulantes pagan \$3 el locker.
MIÉRCOLES: Noche de Jóvenes
Edad 18-24 pagan \$1 el locker.
JUEVES: Mahones o Cuero o como vaquero
Vestido apropiadamente paga \$2 el locker.

El único sitio en Puerto Rico donde se consigue el periódico gay más leído en el mundo: THE ADVOCATE.

AMOR DE LEONES

Repentino el fuerte brazo
y el salto a la cama
masculina esta pasión erecta
de hombre a hombre
que ha atravesado un largo camino
para llegar a esta explosión sincera
de labios, dientes, sexo;
de espíritus libres
de cuerpos ávidos
en tanto placer, gozo éxtasis.
Deleite de calor, locura de sensualidad,
orgasmo.
Rito repetido al infinito
futurismo y nostalgia.
Lo más auténtico del yo,
desde niño, desde siempre.
Estúpidamente lo oculté hasta ahora.
Podrían aceptarlo mis afectos más entrañables?
Mi personalidad triunfó!
Lo aceptaron. Querer no es rechazar verdades.
De no haberlo hecho todo hubiese sido falso.

Por: B.R.

ARMODIUS EN EL EXILIO

Tomar tu carne y semilla en mí.
Sentir en la boca tu dorada
y jugosa humedad.
Pelar la piel de tu cabeza
para ver tu blanca redondez.
La sensación en mis dientes
cuando entran en tu carne
y saborear
las primeras gotas de tu jugo.
Sabiendo que es este
el supremo acto de copulación
con la naturaleza...
Comerse una china.

AVAILABLE NOW

Professional Cleaning & Maintenance Service.



Featuring:

1. Experienced personnel at lowest rates.
2. Daily, weekly or monthly service (if desired) to offices, bars, stores and homes.
3. Free estimates.

Call us at the
LEVITTOWN INCOME TAX OFFICE
La Rosadela, Levittown 784-6054

STOP 204

DROP IN AT
THE
"EXCLUSIVE STOP 204"
AT
204 (naturally) CRISTO ST.
OLD SAN JUAN

ARGENTINOS ACLARAN INFORMACION

Nuestros compañeros del Frente de Liberación Homosexual de Argentina nos han aclarado información publicada en la edición de noviembre de Pa'fuera, que estaba basada en un artículo del periódico dominicano El Caribe.

Entre otras cosas, señalan que:
—Si bien su movimiento opera en la clandestinidad—debido a las condiciones represivas vigentes, no es cierto que se encapuche y rapte a los periodistas que quieren información sobre la organización.

—El F.L.H. no se formó de ocho grupos en 1971, sino de dos grupos: Grupo Nuestro Mundo y otro grupo que existía independientemente sin que hasta el momento hubieran existido contactos entre ambos.

—Recomiendan el libro El Homosexual y su Liberación sin que ello necesariamente implique compartir la totalidad de los conceptos del autor. El Frente se expresa



públicamente mediante declaraciones y materiales programáticos, como el folleto Sexo y Revolución.

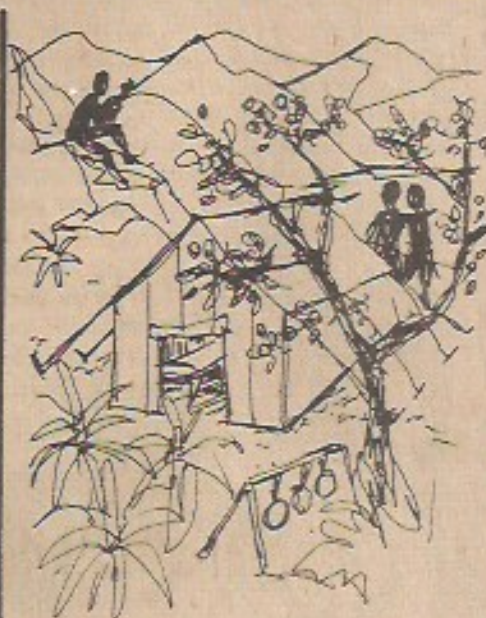
—La forma de organización es horizontal, con cada grupo funcionando autónomamente, aunque coordinando con los demás, para evitar autoritarismo, burocratismo y liderazgos "por ser propios del modo de organización social patriarcal que combatimos."

—La petición de que se prohibiera la prostitución y la pornografía no emanó del F.L.H. sino que es previo a su existencia, habiendo figurado en una declaración del Grupo Nuestro Mundo previo a agosto de 1971. Dicho grupo, además, ya ha modificado su posición. "El movimiento defiende el derecho a disponer del propio cuerpo y de la propia vida."

El grupo, agrega la comunicación, utiliza como símbolo el triángulo rosa invertido, que era colocado por los nazis en las espaldas de prisioneros homosexuales en los campos de concentración.

"CAMPING" GAY EN CORDILLERA CENTRAL PA' L 27 - 30 DE MARZO

Con el propósito de entrelazar las relaciones humanas entre nuestros hermanos y hermanas homosexuales, un grupo de miembros de la Comunidad de Orgullo Gay ha organizado



un campamento de cuatro días en la Cordillera Central en uno de los puntos más altos que tiene la isla.

La actividad está dirigida por el compañero Carlos Bermont, quien indicó que el propósito primordial es el de "salirnos de la ciudad contaminada para que en un ambiente de aire puro, lejos de ruido y fuera de inhibiciones, nos relacionemos más en una verdadera comunidad".

Señaló Bermont que el campamento ha sido planificado para la Semana Santa, los días 27, 28, 29 y 30 de marzo. En el campamento habrá un poco de todo: discusión sobre temas homosexuales, música, paseos por zonas forestales, chapuzones en un lago, improvisaciones, fogatas nocturnas y otras cosas. Las personas interesadas pueden obtener más información del campamento asistiendo a la reunión de la comunidad el domingo 16 de marzo, o escribiendo a "Campamento", Apartado 5523, Puerta de Tierra, 00906. Concluyó diciendo Bermont que es "necesario llevar un acompañante o una frisa, ya que el lugar es susceptible al fríoooooo".

THE SAN FRANCISCO INN FOR STEAKS

CHOICE U.S.D.A. COLORADO BEEF CHARBROILED

NEW YORK CUT STEAK	\$ 6.95
FILET MIGNON	\$ 6.95
BEEF BROCHETTE	\$ 5.95
LAMB CHOPS	\$ 5.95
SHRIMP-CHESAPEAKE	\$ 5.95

COMPLETE DINNER
INCLUDES,
CRISP TOSSED SALAD,
HOME MADE BREAD,
BAKED IDAHO POTATO,
FRUIT AND CHEESE,
COFFEE OR TEA.

A LA CARTE

FRESH MUSHROOMS SAUTEED IN WINE SAUCE	\$ 1.00
BLUE CHEESE DRESSING	\$.35

263 SAN FRANCISCO STREET, OLD SAN JUAN, P. R.
SERVING 6 P.M. MIDNITE CLOSED WEDNESDAYS
FOR RESERVATIONS PHONE 725-5234

Carnival IN GAY HAITI

by Ernie Potvin

Carnival in Haiti is wild. For three days leading up to Ash Wednesday the streets are filled with a sea of people dancing and parading through downtown Port-au-Prince. Each afternoon at two a hundred floats and bands converge on City Hall joined by thousands of costumed dancers to start the parades that snake through the streets to well beyond midnight. At Carnival time gay Haiti becomes gayer than ever. We decorated our rented jeep with colorful paper and a big lambda, dressed ourselves up outlandishly, painted on clown faces and piled on the jeep to join the fun. We were a group of local youths and tourists, black, white, and brown, living it up.

Haiti is a poor country where every tourist dollar is felt and at each hotel one encounters anxious vendors, taxi drivers and would-be guides. So it was at the Panorama Guest House in Fontamara where we stayed during Carnival week. Every morning and evening an assortment of handsome youths would be waiting around the pool ready to accompany us on a shopping spree, or a day at the beach, or to please whatever whim.

Ours was one of three guest houses in Port-au-Prince where gays are made to feel especially welcome. All have swimming pools and include breakfast and dinner from \$12 to \$18 daily. The other two are the Mon Reve Guest House at 71 Ruelle Roy St., downtown, and Harold's Guest House, a comfortable, compound on the Riviere Froide Road in the Carrefour section five miles out. We are told that many other gays, especially women, enjoy staying at the Olofson Hotel where the atmosphere is nostalgic camp. The hotel is mixed, however, and in someways limiting for swingers.

If bartering is your thing, you'll have a ball shopping for bargains on the streets and in the bazaars of this intriguing city. The Mahogany Mart and the Iron Market with its thousands of countless stalls are a must. Personally, I prefer the fixed price shops and I found some fine paintings at the Red Carpet Shop, perfume at Le Continental and incredibly beautiful embroidered shirts at a place called L'Escale. You'll make your own discoveries as you walk around this fascinating city with its gingerbread, victorian architecture.

As for nightlife, seven of the major hotels rotate their entertainment on different nights of the week and one government run casino operates near the waterfront. It is

hard to get an invitation to an authentic voodoo ceremony but there is one voodoo show presented weekly especially for tourists.

Now for the gay life (not that the other is dull). Two bars, Frida's and The American City are opened nightly. A third, Guy's, is open Saturdays only. Frida's is on the Petionville Road directly across from the Montana Hotel entrance. A few hundred feet down from the road you'll see the club's flashing light. It's a small, packed bar with dancing between the tightly arranged tables. All the walls are patriotically decorated with Haitian flags, banners and photos of President Jean-Claude Duvalier, his father the ex-President and family. The atmosphere itself is one of genuine joviality and you are made to feel right at home.



The American City is a funky bar by comparison. It is run by Georgette, a sister who makes you feel at ease in what some might consider a questionable club. Mostly gay, but not exclusively, both female and male prostitutes make up a sizeable portion of the clientele. The bar is located two blocks west of the Rond Point Restaurant, half way between the restaurant and the Grand Rue.

Hustling is not uncommon in Haiti, where few have jobs and the average worker's daily wage is only \$3. Even so, it is usually the result of a small unsolicited gift on the part of the visitor rather than a cold, impersonal transaction.

I should mention here that there is no crime in Haiti to keep you from going anywhere. Mugging is virtually unheard of. Of course, if you leave money or valuables lying around carelessly you could experience a loss. Remember, Haiti is a very poor country. My C.O.G. traveling companion remembered it well. Before coming he filled

two suitcases with slightly used shoes, clothing to give away to whomever wanted them. Upon leaving I noticed our delight maid was running about in a pair of his loafers.

On Saturday night you should take Guy's place. Most probably you will need a guide to get you there. Guy's is a private club in the Carrefour section run by a gourmet chef who also operates a cooking school and is a favorite chef of the government palace. Enclosed by a high wall, Guy's consists of a dimly lit garden which is filled with tables, chairs and lounging sofas. The small bar and dancing floor are located indoors.

There are no specific laws dealing with homosexuality in Haiti and the unofficial attitude is one of indifference, as long as

minimal decorum is maintained. Unlike Puerto Rico, there is no machismo problem and very few Haitians have any sex hangups. So if you are looking for companionship you surely won't be disappointed.

Also unlike Puerto Rico, there is a wealth of beautiful beaches, at least not near the capital. Your best bet is the one half drive north to Kayona Beach, which is sometimes exciting in other ways too.

Back in Port-au-Prince there are two parks you would enjoy strolling in the evenings. One is near the pier and along the boardwalk behind the Venezuelan Embassy. The other is around the Plaza Hotel not far from the government palace.

Although everyone speaks Creole and most speak French, there are many who speak English and some who can converse in Spanish, especially the gay youth. But don't worry, your own improvised sign language really all you need. Have a gay time in Haiti as I did.

More in English on Pages 15

ENGLISH WRAP UP

DR. BROWN DIES — Dr. Howard J. Brown, one of the founders of the National Gay Task Force, died from a heart ailment in N.Y.C. on February 1, 1975. He was 50 years old. He had served as administrator for Health Services for N.Y.C. and had taught in the School of Medicine at N.Y.U. Brown publicly declared himself a homosexual in October 1973, in an effort to put an end to prejudices against employing gays. When asked how the public disclosure of his gayness had affected his life, Brown stated that he wished he had done it much sooner. After announcing his homosexuality he worked feverishly in the Gay Movement, traveling throughout the U.S., giving lectures and collecting funds. In order to continue his work, his sister and the National Gay Task Force have established the Fund for Human Dignity.

ARGENTINA REPORT — The struggle of our gay brothers and sisters has gotten worse in Argentina in the past months. In a recent letter the Argentina gays inform that, "We run the chance of being jailed not only for violating the anti-gay edicts of the police, which are enforced to their fullness, but also because under the state of siege any organization which means to change the order of things is persecuted."

The main objectives of the F.L.H. are:

- Elimination of the police edicts and other anti-gay laws,

- Freedom to jailed gays,

- Stop the raids by police against gays

To help our Argentinian brothers and sisters we have established a Fund for help of Argentinians. All contributions can be sent to our address.

FOCUS ON GAY LEADERS — Barbara Gittings realized at 17 that she was a lesbian but she didn't understand its implications. The first thing she did was to go to a psychiatrist who offered to "change" her but she didn't have the money to continue and when she asked her father for the money, without telling him what the purpose was, he told her "whatever the problem is, isn't it possible for a priest to solve it?" So she turned to books about homosexuality and found very little in them that might give her a sense of what it's like to be gay. Since then she has become an expert on gay literature and is the coordinator for the Gay Task Force of the American Library Association.

In 1956 Barbara discovered the existence of a gay organization in California, the Mattachine Society, and then about the Daughters of Bilitis. This female group was working on a magazine, "The Ladder." At

first their purpose was to educate gays about their homosexuality, but as the years passed it became obvious that gays shouldn't change, but rather that society should adjust to accept gays.

In 1963 she met Frank Kameny, who had organized one of the first gay activists groups in the U.S. Along with Kameny, Gittings took part in picketing the White House, Civil Service Commission, the State Department, and the Department of Defense. Between 1963 and 1966 she edited "The Ladder." She joined Kameny in serving as an adviser to persons who have problems with employment in the Federal Government. During the 1970s she worked with others to make American Psychiatric Association stop classifying homosexuals as "sick."

Gittings has one of the best collections of gay literature in the world and distributes a bibliography on homosexual literature to libraries. About her work, Gittings says that perhaps now 17 year-olds can go to libraries and find what she couldn't find 20 years ago—strength and a positive view of gay love and the gay world.



CHICAGO — The American Bar Association approved a new definition of Rape in which the word "person" is used instead of "woman." According to the United Press International this definition was adopted to include homosexual rape. Other aspects of the Rape laws were also changed, including a change in the rules about the evidence to protect rape victims during the trial, the reevaluation of the sentences for rapists, a change in the methods of interrogation, and investigation.

LANSING, MICHIGAN — The definition of Rape has been expanded to include men. The term "sexual penetration" has been redefined to include anal and oral sex as well as "any other penetration of the body." Being forced to touch the sexual organs of another person is also considered as rape.

PORTLAND, OREGON — The American Medical Association postponed approval of a statement opposing those laws which restrict "sexual behavior in private between consenting adults." The resolution was sent to the Board of Governors of the A.M.A. for further discussion. Those who objected to the statement in its original form said that it might be constructed as an approval of prostitution.

CHE — "Let me say, at the risk of seeming ridiculous, that the true revolutionary is guided by great feelings of love."

— Che Guevara

More in English on Pages 14-16

MAD PASSION IN MIDSTREAM...

for José R. Olmo

night came to new york
 night fell softly to the lights
 mad passion
 new york nights
 mary magdalene ladies
 throwing kisses to the moon
 leaving trails behind them
 of lingering perfume

well
 nightstream brought mad passion
 mad passion in nightstream
 miracle man
 beneath lavender dreams
 in the cold october air
 west wind
 blowing through his hair
 in
 the new york night

now
 miracle man be shivers
 miracle man be delivers
 as they walk he heals
 the man beside him feels
 his love
 his joy
 his warmth
 his warmth
 in the cold october air
 in the new york night
 his warmth
 his warmth

new york night away away
 they flee the new york night
 by a bus to the next state
 where an empty house
 anxiously awaits
 for them to arrive
 when they arrive

oh october brings
 hedges full of cuts and seeds
 with honeysuckle in full bloom
 shadows thrown to a wall
 gently touching
 by a burning candle
 in a small white room

nightstream words in bed
 exchanging passions
 that are said
 between them
 between them
 between them

J.S.S.
 October 1974

ENGLISH WRAP UP

G.P.C. MOUNTS PICKET — In an unprecedented action, members of the Gay Pride Community took to the streets in a gay picket the second weekend in February, to protest a gay bar's use of a song, known as "La Mariposa" (The Butterfly), which the G.P.C. considers offensive—and oppressive—because it promotes the myth that male homosexuals are men who want to be women. The organization decided to picket Bocaccio—as part of a wide-ranging campaign against the song—after its owners refused to discontinue its use, in spite of protests by GPC members who were bar clients. Some 30 GPC members and friends took part in the three nights of picketing, during which police on the scene refused to disperse the picket as requested by the bar owners because we had the legal right to picket. On the third night the owners agreed to stop using the song. Two other gay bars which were using the song also removed it after learning of the protest, which was more forcefully directed against the gay bars because it was felt gay money should be used to fight oppression, not promote it. The campaign has included talks with several radio stations using the song and the distribution of public statements which were aired and published by all news media on the island.

OPEN LETTER TO BOCACCIO — Dulce and Amelia. We don't consider your decision to stop playing the "Gaita de las Locas" as a victory for the GPC, nor as a defeat for your bar. First we asked you not to play the record and when you refused, we decided not to patronize the bar and we asked our gay brothers

and sisters not to go to Bocaccio's until you removed the record.

We were successful because we were backed by others. We have tried not only to gain recognition for the rights of homosexuals in Puerto Rico, but also to create solidarity and pride in being gay among our brothers and sisters.

Part of this struggle is in trying to end the myths created about gays and the resulting oppression and discrimination. Myths such as those found in this song.

This is a battle we must all fight—victory does not come easily. First of all gays must realize what oppression is. We must not end our fight with the bars, but continue our efforts against the airing of this song (on the



radio.) We also must let the people know that gays, a minority of approximately 120,000 to 300,000 persons here in Puerto Rico, deserve the respect of the rest of the population. The GPC publishes Pa'fuera, which has a circulation of 4,000 copies and is received by many people outside of the gay community, including government officials. It also provides speakers, who appear before different groups to discuss gay life and try to end the myths about gays, as well as supply information to the press, and participate in radio and T.V. programs.

There are meetings twice a month that serve as a forum for gay problems. The GPC also plans to establish a clinic to provide

V.D. examinations, establish a Gay Community Center, in addition to its continuing fight for the removal of all laws against gays.

In order to accomplish this aim we need everybody's help.

In our fight for rights, I remain in Gay Love, Rafael A. Cruet, President C.O.G.

KAMENY VISITS PUERTO RICO — Frank Kameny, a well known movement personality in the states visited P.R., recently to aid the court case challenging the article dealing with sodomy in the new penal code. In addition to proving a valuable aid in the court case, Kameny also appeared, along with C.O.G. president Rafael Cruet, on the Judy Gordon Show Feb. 15, and gave a talk at the general meeting of the C.O.G. on the 16th.

Kameny, who began his career over fifteen years ago after losing his government job because of his homosexuality, has been engaged with making the necessary effort to have the Immigration Department allow foreign homosexuals to attend the 2nd International Gay Congress which is scheduled to take place here in P.R. in 1976 if he succeeds. At the present time foreign gays are not permitted entrance into the U.S.

WASHINGTON, D.C. — The Supreme Court has upheld the decisions of lower court declaring inapplicable that section of a local law which prohibits "the lascivious obscene and indecent" acts because the law is too vague. According to testimony by the police the law was applied almost exclusively against male homosexuals.

More in English on Pages 14-15

CLASIFICADOS

Envía a: Clasificados, Apartado 5523, Puerta de Tierra, San Juan, P.R. 00936.

¿PROBLEMAS DE IMPUESTOS?

Llámenos a Levittown Income Tax Office. Servicio confidencial, rápido, confiable y a domicilio. La Rosaleda, Levittown; 784-6054.

INCOME TAX PROBLEMS?

Call us at Levittown Income Tax Office. Confidential, fast, reliable and at home service. La Rosaleda, Levittown; 784-6054.

OPORTUNIDAD DE EMPLEO

Estamos buscando una persona para trabajar un carrito de Hot Dogs a comisión para la C.O.G. por las playas del Condado. Interesados favor de comunicarse con la Comunidad a la dirección postal.

Se solicita socio para negocio delicatessen y comida gourmet en viejo San Juan. Escriba a SOCIO, box 5523, Puerta de Tierra 00906 para más detalles.

PARA CLASES DE KARATE y defensa personal en grupos o en privado, para información escriba al apartado de Pa'fuera.

GROZNY ROMAN ofrece sus servicios fotográficos para toda ocasión. Llame al 766-296 o escriba a Pa'fuera.

SUSCRIBETE A:
SUBSCRIBE TO:

Pa'fuera!

ASEGURA TU COPIA
ASSURE YOUR COPY

Publicación Oficial Mensual de la Comunidad de Orgullo Gay

PA'FUERA, Apartado 5523, Estación de Puerta de Tierra,
San Juan, P. R. 00906

NOMBRE/NAME _____

DIRECCION/ADDRESS _____

ZIP _____

PROXIMAS 12 EDICIONES/NEXT 12 ISSUES:

- SUSCRIPCION REGULAR/REGULAR SUBSCRIPTION \$5.00
 POR AVION/AIR MAIL \$6.00
 SUSCRIPCION DE APOYO/SUPPORTING SUBSCRIPTION \$25.00

Favor hacer cheques o giros pagaderos a:
Please make checks or money orders payable to:

Pa'fuera!

TODAS LAS COPIAS SERAN ENVIADAS EN SOBRES SIN TIMBRAR
ALL COPIES MAILED IN PLAIN ENVELOPES.